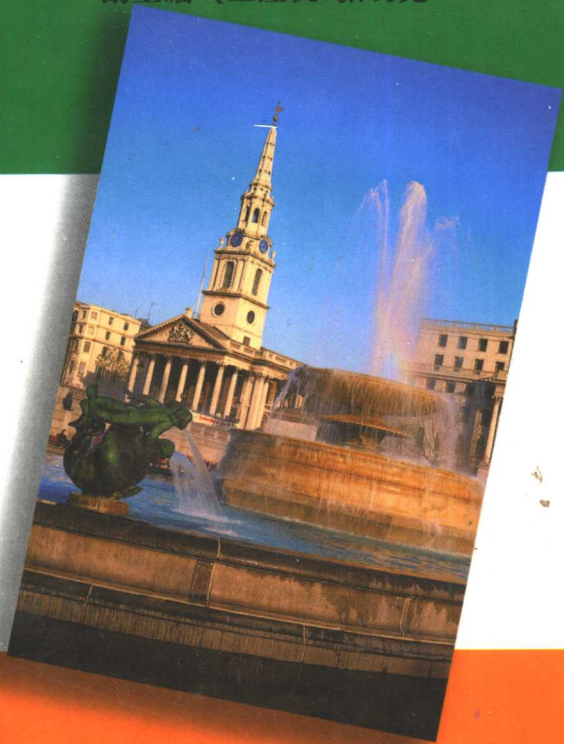


# 新世纪热点词汇

Hot Words of New Century

主编\熊 伟

副主编\王红帆 张明尧



全国优秀出版社  
武汉大学出版社

# 新世纪热点词汇

## Hot Words of New Century

主 编 熊 伟

副主编 王红帆 张明尧

武汉大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

新世纪热点词汇/熊伟主编;王红帆,张明尧副主编. —武汉:  
武汉大学出版社, 2002. 12  
ISBN 7-307-03717-3

I. 新… II. ①熊… ②王… ③张… III. 汉语—新词  
语 IV. H136

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 071222 号

责任编辑: 谢群英      责任校对: 张 昕      版式设计: 支 笛

---

出版发行: 武汉大学出版社 (430072 武昌 珞珈山)  
(电子邮件: wdp4@whu.edu.cn 网址: www.  
wdp.whu.edu.cn)

印刷: 武汉理工大印刷厂

开本: 850×1168 1/32      印张: 7      字数: 160 千字

版次: 2002 年 12 月第 1 版      2002 年 12 月第 1 次印刷

ISBN 7-307-03717-3/H·272      定价: 10.00 元

---

版权所有, 不得翻印; 凡购我社的图书, 如有缺页、倒页、脱页等质量问题, 请与当地图书销售部门联系调换。

## 前言

历史的车轮已经驶入 21 世纪,现代化的交通和通讯工具使时空前所未有地紧缩,“地球村”的概念已变为现实。在这个全球化的时代,英语所具有的交际功能越来越明显。改革开放以来,英语已经成为中国使用最为广泛的外国语言,它是中国了解世界,也是世界了解中国的桥梁。语言是随着时代而发展的,而作为语言中最为活跃部分的词汇则可以看做是社会变革发展的晴雨表。经济的发展、科学技术的进步、国际局势的风云变幻、社会生活的多姿多彩……使一些词汇频繁出现在各种报纸、期刊、电台、电视上:“三个代表”、“全球通”、“下岗”、“基层组织”、“减负”、“网友”、“入世”……在我们用英语进行对外沟通时,一个非常现实的问题就是,如何用英文来准确表达这些词汇。加之,这些词汇的英文表达只是散见于各种报刊杂志中,在一般的辞书上,我们也很难查到。鉴于此,本书按政治、经济、科技、军事、教育等几个类别收集了当前的热点词汇,供广大英语学习者、翻译工作者、英语教师等学习参考。本书具有以下几个特点:

1. 实用性 本书所收集的词汇,皆为政治、经济、金融、贸易、世贸组织、科学技术、法律法规等领域中高频率出现的热点词汇,是对外交流中不可缺少的词汇。
2. 新颖性 所选词汇具有很强的时代感,在一般辞书中很难查到。
3. 系统性 全书共分 16 个部分(政治、经济、金融、贸易、世贸组织、科技、法律法规、教育、军事、体育、环保、台港澳事务、国际关系、社会生活、宗教、娱乐),分门别类

地收集词汇,并按拼音字母顺序排列,便于查找。把关于某一专题,关系紧密的词汇以加框的方式,独立排列。

4. 规范性 汉语热点词汇的英文表达,多选自权威的对外宣传报刊和杂志,以及各种正式学术期刊(《中国日报》、《21世纪报》、《北京周报》、《今日中国》、《中国翻译》等等),因而表达地道、规范。

5. 多样性 有些词汇给出多个英文表达,供使用者在不同场合,酌情选用。

在编写本书的过程中,编者用心积累,参考了多种国内外出版的有关报纸、期刊和辞书。梅勇、王新舟等帮助收集了部分资料,在此一并表示感谢。由于编者囿于学识和水平,加之热点词汇多为新出现词汇,难以一一罗列,所以尽管倾心编写,错误、疏漏在所难免,敬请专家和读者斧正。

编 者

2002年8月

# 目 录

政治(Politics) .....	1
经济(Economy) .....	26
金融(Finance) .....	72
贸易(Trade) .....	86
世界贸易组织(World Trade Organization) .....	95
科学技术(Science and Technology) .....	102
法律法规(Laws and Regulations) .....	117
教育(Education) .....	132
军事(Military) .....	146
体育(Sports) .....	160
环境保护(Environment Protection) .....	172
台、港、澳事务(Taiwan, Hong Kong and Macao Affairs) .....	181
国际关系(International Relations) .....	187
社会(Society) .....	198
宗教(Religion) .....	207
娱乐(Entertainment) .....	213

## 政 治 (Politics)

安定团结 stability and unity

安定团结的政治局面 the political situation of stability and unity

“按劳分配”为主体的多种分配方式 the multiple ways of distribution with the distribution of “to each according to work done” as the main distribution modality

把发展作为主题,把结构调整作为主线,把改革开放和科技进步作为动力,把提高人民生活水平作为根本出发点 We should focus on development through economic restructuring and by relying on reform, opening-up and scientific and technological progress with a view to improving people's living standards.

把各方面的积极性引导好,保护好,发挥好 to guide, protect and tap the initiative of all quarters of society properly

把好政治关 to ensure political soundness

把建立社会主义的市场经济作为中国改革的主要目标 to set the establishment of the socialist market economy as the main objective of China's reform

把人民群众的安危冷暖放在心上,关心群众疾苦,努力为群众办实事好事 to keep in mind the security and well-being of the people, show concern for their sufferings, and try hard to do useful and good things for them

把握客观规律 to master the objective law

把握全局 to control the overall situation

把握时机 to seize the opportunity; to seize the right time  
把握正确的舆论导向 to properly guide the public opinion  
“白猫、黑猫理论” “Cat Theory”—an aphorism Deng Xiaoping  
liked to use, “it does not matter whether the cat is white  
or black so long as it catches mice.”

白皮书 white paper; white book

拜金主义、极端个人主义和腐朽生活方式 money-worship,  
ultra-individualism and decadent life style

背离社会主义的言论 views departing from socialism

本位主义 departmentalism

比较完善的社会主义市场经济体制 a more or less mature  
socialist market economy; a rather full-fledged socialist  
market economy

表决议案 to vote on the bills

拨乱反正 setting wrongs to right and emancipating (one's)  
mind; to set things right, to restore things to order

不安定因素 factors of instability

不断增强党的创造力、凝聚力和战斗力,永葆党的生机和活力  
continuously enhance the creativity, rallying power and  
combat capability of the Party, and always maintain its  
vigor and vitality

不进则退 No progress simple means regression.

不良风气 unhealthy ways and customs

不正之风 unhealthy practice (tendency)

步子迈得更大一些 to take a bolder approach

部门和行业不正之风 unsound practice in departments and  
trades

参政议政 to participate in the discussion and administration of  
the state affairs

差额选举 competitive election; multi-candidate election  
长期共存、互相监督、肝胆相照、荣辱与共 long-term  
coexistence, mutual supervision, treating each other with  
all sincerity and sharing weal and woe  
呈递国书 to present credentials  
惩治腐败 to combat corruption  
冲破个人崇拜和“两个凡是”的束缚 to shatter the personality  
cult and “two whatevers”  
丑闻 scandal  
创新精神 a pioneering spirit  
从大局出发 to keep the over-all interests in mind  
从群众中来,到群众中去 from the masses to the masses  
从严治党 to run the Party strictly  
从严治政 to run the government by high standards  
村民委员会 rural villager's committee  
村民议事制度,村务公开制度和村规民约制度 systems under  
which villagers discuss their issues, village affairs are made  
known to the villagers and village rules and regulations are  
established  
达成共识 to reach a consensus; to reach a common understand-  
ing  
打破行政隶属关系 to break down away from administration  
webs of affiliation  
带头廉洁自律 to set a good example in performing one's duty  
honestly  
带职分流,定向培训,加强基层,改善结构,无情调节,有情安  
排 to stream out redundant government staff with their ranks  
retained; to provide tailor-made training programs geared  
to re-entry purposes; to move downward to join and

rejuvenate grass-roots organizations and to improve the personnel composition with "fresh blood" injected, to trim out redundancies relentlessly, and to re-assign the laid-offs considerably

党的作风关系党的形象,关系人心向背,关系党的生命 The Party's work style bears on the image of the Party, the trend of popular support and the survival of the Party.

党风建设和廉政建设 to improve the Party style and build a clean and honest government

党外人士 non-Party personages

党要管党 The Party should run its own affairs well.

党政干部 party and government cadres

党政机关 party and government departments

党政机关机构臃肿,层次重叠,许多单位人浮于事,效率低下 the overstuffing, overlapping and inefficiency of many Party and government organizations

党政领导班子 party and government leaders

党中央 CPC Central Committee

党组织 party organizations

德才兼备,年富力强 people who possess both political integrity and ability

德高望重 high integrity and prestige

邓小平理论 Deng Xiaoping Theory

地方政府机构改革 restructure of local government institutions

调动积极因素 to mobilize all positive factors

独立大法官 the independent counsel

多党合作和协商制度 system of multi-party cooperation and consultation

多党合作制 multi-party cooperation system

多民族国家 multi-nationality state; multi-nationality country  
发挥承前启后的作用 to play a role in inheriting the past and  
ushering in the future

发挥共产党员的模范作用 to play the exemplary role of a  
Communist

发展社会主义民主 to improve socialist democracy; to build a  
socialist democratic system

发展是硬道理 Development is of overriding importance. /  
Development is the absolute need.

反对官僚主义 to combat bureaucracy

反对一切“左”的和右的错误倾向 to combat “leftist”  
tendencies while preventing rightist tendencies

反腐败运动 anti-corruption drive (campaign)

反腐倡廉 to fight against corruption and call for honest  
administration; to combat corruption and promote honesty  
in work

反腐倡廉,既要治标,更要治本 To combat corruption and  
build a clean government calls for efforts not just to  
address the symptoms, but more importantly to tackle the  
root causes.

反贪污 anti-embezzlement

反行贿运动 campaign against bribery

反映社情民意 to reflect the real situation of the country and  
genuine opinions of people

反右派斗争 Anti-Rightist Struggle

方针政策 policies and guidelines

防止个人专断和各自为政,反对有令不行、有禁不止 to  
prevent the tendency to make decision arbitrarily and go  
their own way, and oppose the defiance of orders and

prohibitions  
妨碍公务 to interfere with public function  
放宽政策 to introduce more flexible policies  
废除领导干部终身制 to do away with defacto life-long tenure  
for leading cadres; to abolish defacto life-long tenure of  
leading cadres  
分裂活动 divisive activities; splittist actions  
分裂势力 separatist force  
分裂主义活动 separatist activity; separatist activities  
分裂主义言论 separatist remarks  
封建残余思想 vestiges of feudal ideas  
否决 overrule; veto; vote down  
否决权 veto; veto power  
否决议案 to kill the bill  
扶正祛邪, 扬善惩恶的社会风气 the social atmosphere for  
upholding justice, encouraging benevolence and combating  
evil  
腐败分子 corruptive elements  
腐败无能 corrupt and incompetent  
符合政治合格、军事过硬、作风优良、纪律严明、保障有力的总  
要求 to meet the general requirements of building armed forces  
that are qualified politically and competent militarily and  
that have a fine style of work, strict discipline and  
adequate logistic support  
改变了旧中国一穷二白的落后面貌 to put an end to the old  
China's backward state of poverty and ignorance  
改革开放和社会主义现代化的新的发展阶段 a new develop-  
ment period in the ongoing reform and opening program  
and socialist modernization drive

干部的考核与监督机制 system of the appraisal and supervision  
of the cadres

干部廉洁自律 to encourage officials to be honest and  
disciplined

干部能上能下 Cadres should be able to work at both higher  
and lower levels. /The cadres are ready to go up and  
equally ready to come down.

干群关系 relationship between cadres and masses

高度文明、高度民主 highly civilized and democratic; a high  
degree of civilization and democracy

搞特殊化 to use one's position to pursue personal perquisites  
and privileges

各种思想文化互相激荡 the interaction of different ideologies  
and cultures

根本政治制度 fundamental political system

公开考试和审核制度 open examination and approval procedures

公务员 civil servant; public servant

公务员制 civil servant system; civil service system

公正、公平、公开 just, fair and open

共产党领导下的多党合作与政治协商 multi-party cooperation  
and political consultation under the leadership of Commu-  
nist Party

共同纲领 common program

官僚作风 bureaucrat style of work

国策 state policy; national policy

国务院机构改革 restructure of the State Council

合乎国情,顺乎民意 to conform with the national conditions  
and the will of the people (popular will)

和平演变 peaceful evolution towards capitalism

弘扬爱国主义精神 to promote the patriotic spirit  
弘扬民族优秀文化 to advance and enrich the fine cultural heritage of the nation  
弘扬正气 to carry forward healthy tendency  
弘扬主旋律,提倡多样化 to give full scope to the central theme of our times while advocating diversity  
宏观决策 macro-level policy-making  
后备队伍建设 the building of reserve forces  
互相扯皮 to engage in endless haggling and shifts of responsibilities; to pass the buck  
化解矛盾 to ease off the contradictions  
划清中央和地方责权范围 clearly delineate the responsibility and authority of the central government and that of the localities  
恢复职务 resumption of one's duties  
会谈纪要 minutes of talks; notes on talks  
活跃基层民主生活 to liven up democratic activities at the grass-roots level  
活跃人民群众的精神文化生活 to enliven the cultural life of the people  
机构改革,精兵简政 to reform the organizational structure and simplify administration  
机构和人员编制 the number and size of government departments and state institutions  
机构庞大,人浮于事,办事手续繁琐,效率低下 huge organizations, overstaffing, elaborate procedures and poor efficiency  
机构庞大,人员膨胀 bloated organizational structure and staff; bloated institution and overstaffing

机构重叠 organizational overlapping

机关(行政)事业单位 administrative departments and other  
government institutions

积极向上,健康文明的良好风尚 a good atmosphere of enter-  
prising spirit, healthy practice and cultural behaviour

基本国策 basic state policy; basic national policy

基本国情 basic national condition; basic national situation; the  
fundamental realities of the country

基本立足点 basic stance

基本路线 basic line

基本人权 basic human rights

基本政策五十年不变 The basic policies will remain unchanged  
for 50 years.

基层监督 grass-roots supervision

基层民主 democracy at the grass-roots level

极端民主化 extreme democratization

集中各方面智慧 to pool the wisdom of all quarters

集中管理 centralized management

集中过多,统得过死 over-centralized and too rigidly controlled;  
excessive centralization and over-rigid control

集中精力把国内事情办好 to concentrate on domestic affairs  
and make a success of it

集中精力把经济建设搞上去 to go all out for economic  
development

集中决策 centralization of power in decision making

集中力量办大事 to concentrate our resources on getting big  
jobs done

计划生育的基本国策 the basic state family planning policy

既要强调经济发展也要强调党的建设 to give equal stress to

economic development and Party building  
加大反腐败力度 to increase the intensity of combating corruption  
加强舆论监督 to ensure that the correct orientation is maintained in public opinion  
加强政治思想工作 to enhance ideological education and political work  
家长制作风 patriarchal ways (style, practice)  
假新闻 pseudo event  
坚持党的基本路线 to adhere to the basic line of the Party  
坚持党的路线一百年不改变 to adhere to the basic line of the Party for the next century without wavering  
坚持党性原则 to adhere to the principle of keeping the Party spirit  
坚持艰苦奋斗,勤俭建国的方针 to adhere to the principle of plain living and hard struggle and of building up the country through industry and thrift  
坚持竞争择优的原则 to follow the principle of selecting only the best of the competing offers  
坚持两个文明一起抓 to ensure that efforts are made to build a society that is advanced both materially and culturally and ideologically  
坚持两手抓,两手都要硬的方针 to adhere to the principle of doing two types of work at the same time, attaching equal importance to both  
坚持马克思主义的指导地位 to uphold the guiding role of Marxism  
坚持任人为贤,反对任人为亲,防止和纠正用人上的不正之风 to persist in appointing people on their merits and oppose

favouritism, and prevent or rectify unsound practices  
 艰苦奋斗、励精图治、知难而进、自强不息的精神 the spirit of  
 hard work, making vigorous efforts, facing up to any  
 challenge, and constantly striving to become stronger  
 减小政府规模 to downsize the government  
 建设有中国特色的社会主义事业 the cause of building  
 socialism with Chinese characteristics  
 将反腐败作为经常性的工作 to make the fight against  
 corruption regular work  
 僵化体制 the rigid system  
 角色互补 role reversal; role deviation  
 解放和发展生产力 to liberate and expand productive forces  
 解放思想, 实事求是 to adopt an open-minded and seeking-  
 truth-from-facts; to emancipate the mind and seek truth  
 from facts  
 紧跟时代步伐 to keep abreast of the times  
 经受住权力、金钱、美色的考验 to withstand the tests of  
 power, money and sexual temptations  
 纠正不正之风 to correct unhealthy/ dishonest/ shameful  
 practices in...  
 纠正党风 to rectify the Party style  
 纠正有令不行, 有禁不止的现象 to check the tendency to  
 disobey orders and defy prohibitions  
 九届全国人大四次会议 the Fourth Session of the Ninth  
 National People's Congress  
 旧的中央计划经济体制 the old-style central planning system  
 救国救民的道路 a path of salvaging the country and the nation  
 举手表决 to vote by a show of hands  
 具有公仆意识 public servant consciousness; to be conscious of